Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie jedni drugich przez pocałunek miłości pokój wam wszystkim w Pomazańcu Jezusie amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości.\* Pokój wam wszystkim,\*\* którzy (jesteście) w Chrystusie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie jedni drugich przez ukochanie\* miłości. Pokój wam wszystkim, (tym) w Pomazańcu\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie jedni drugich przez pocałunek miłości pokój wam wszystkim w Pomazańcu Jezusie amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Niech pokój napełnia was wszystkich, żyjących w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzy jesteście w Chrystusie Jezusie. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie jedni drugich w pocałowaniu miłości. Pokój niech będzie wam wszystkim, którzyście w Chrystusie Jezusie. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie jeden drugiego w pocałowaniu świętym. Łaska wam wszytkim, którzyście w Chrystusie Jezusie. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie się wzajemnym pocałunkiem miłości! Pokój wam wszystkim, którzy trwacie w Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzyście w Chrystusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzy jesteście w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekażcie sobie wzajemnie pocałunek miłości. Pokój wam wszystkim w Chrystusie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim [znajdującym się] w Chrystusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przekażcie sobie wzajemnie pocałunek miłości. Życzę pokoju wam wszystkim, którzy jesteście związani z Chrystusem Jezusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości! Pokój wam wszystkim, którzy (trwacie) w Chrystusie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте одне одного поцілунком любови. Мир усім вам у Христі [Ісусі, амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawiajcie jedni drugich w pocałunku miłości. Pokój wam wszystkim w Chrystusie Jezusie. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości. "Szalom alejchem!" dla wszystkich, którzy należą do Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzy jesteście w jedności z Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przekażcie te pozdrowienia innym wierzącym! Niech Bóg obdarza pokojem wszystkich was, którzy należycie do Chrystusa! |

1. 1) <x>520 16:16</x>; <x>530 16:20</x>; <x>540 13:12</x>; <x>590 5:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:23</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dod. Jezusie, Ἰησου, א (IV); brak w B (IV); dod. Amen, Ἀμήν, א ; brak w B; w sl; <x>670 5:14</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: "pocałunek". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje: "Pomazańcu Jezusie"; "Panu Jezusie"; "Pomazańcu. Amen". [↑](#footnote-ref-7)